

Riçard Berengarten
Richard Berengarten

tərcümə edən Məmməd Aslan
translation by Mammed Aslan
redəktə edən / edited by Annakuly Nurmammedov

Sahildə axşam gəzintisi

... Daha alatoran başlamaqdadır...

Ey Helyos, pörtmüş yanaqlı Günəş şahim,
səninlə təmasda bədənım şəffaf olur.
şəfəqlərin pul-pul olub tökülmədə yenə də
şüaların buynuz olub, deşir məni, büsat qurur sinədə
tüklərim tikan-tikan, bədənım tir-tir əsir
qızıl hovuz içində parıltılar müntəzir
bu dəniz və bu şəhərdə bir kor oldum mən.
Bir zamanlar cərgə evlər vardı, var onlar hələ –
evlər, küçələr yad gəldi mənə birdən,
tək sən deyilsən başdan-başa dəyişən.

Gedirik liman boyunca. Gecə
balıqçılar tor qurular balıq ovlamağa,
motorlar finxırmada, parafin lampaları yaylarda,
bütün şəhər sahilədə, sevən və sevilən qol-qola hər kəs,
ehtişamlı cavanlar, bu hava bir bal, bir dadlı nəfəs,
analar, atalar və nəvələr, dondurma yeyən körpələr və nələr,
sahil kafesində qocalar baxmaqdan doymaz,
qaralmış təpələr dostlaşmış heyvanlar kimi.

Əsrarəngiz axşam qızıllığı yayılır körfəzə və təpələrə,
zər səpilib dənizə, sahilə və ləpələrə,
bilmədən toxunur qolu qoluma, bu afət hayandan çıxdı yoluma
dolğun ayaqları, kiçik addımı, zərif yerişinə ürəkmi dözər,
zeytuni gözləri nə gözəl gülür, bir gülüşü dəli edər adamı,
çiyində saçları Günəşə bənzər, yazda tunculaşmış bir heykəldimi,
ulu dədələrin içdiyi kimi: səni içmək üçün içim tökülür!
Mən səni başıma çəkərdim birdən; titrək işıq kimi, bir mahnı kimi.

Ey dumanlı şəhər! Sənin ismin Elefteria,
hər yaran gözündə bir iri xaldır,
ışıqdan-ışığa cümbüş eləyən
incə bir söz kimi, bir şərq kimi,
seyrindən doyulmaz zərif xəyaldır
bu limanda gəzmək ta əski Haqqın
bu dəniz də onun, sahil də onun,
dərindən gözlərində müntəzir özgürlüyüdür.

Əsrarlı bu axşam, minillik işıq,
şərqiçi qadın kimi bu boy, yaraşlıq,
mən necə biganə qalaram sənə
bu şəhər, bu insanlar bir heykəl kimi
bir dünyə var olmuş zərif toxunuşlardan, bu məlhəm tək gələ!
Əhlin deyiləmsə, sənə kölə olaram.

Susamak səni tümüylə içməkdir, dolduraram
hər hücrəni özgürlük və aydınlıq ilə.

Riçard Berengarten
Richard Berengarten

tərcümə edən Məmməd Aslan
translation by Mammed Aslan
redəktə edən / edited by Annakuly Nurmammedov

interLitQ.org